

# Lè trè klosse = Les trois cloches

Autor(en): **Bovier, Abel**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **40 (2013)**

Heft 154

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1044944>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# LÈ TRÈ KLOSSE - LES TROIS CLOCHES

Abel Bovier, Sion (VS)

## Lè trè kiosse

1.

Velazo ou fon dè la valée,  
Comè perdoou, preskiè' incognioou,  
Cocuka pè la nèt' ètèlaè,  
Kiè'ouon noé-né no jè bailla;  
Jian-Françèi Nicot i ch'appellè,  
I è bottefflo, tindro, arroja,  
A l'èièjè bio petèit' ommo,  
Deman to chari batéa.

### Refrain

Ouona kiosse chouonè, chouonè,  
Cha vouè, d'éco in éco,  
Dèt' ou mouondo kiè ch'ètoonè,  
I è po Jian-Françèi Nicot †  
I è po rèchèivrè ouon' àma,  
Ouona flè kiè ch'ocore ou zo,  
A pèina, a pèina ouona flamma  
ouonco fèbla kiè rèkiamè,  
Protèchion, tindrèche, amou !

2.

Velazo ou fon dè la valée,  
Via di tzemein, via dan mouondo,  
Cocuka apri dijenou fourtin,  
Emochiona, le Jian-Françèi  
Prin po Féna la douce' Elizè  
Blantze comè flo dè pommi,  
Déan Jio, in la vieill' èièjè,  
Oùè matin i che chon maria.

### Refrain

Tottè lè kiosse chouonon, chouonon,  
Lo vouè d'éco in éco,  
Merveilliojamin corronnè  
La nocè dè Françèi Nicot.  
"Ouon chol' co, ouona chol' àma"  
Dèi lè prirè, "è po tozo" !  
Vo charèi ouona pura flamma  
kiè ch'èléivè kiè prèkamè  
La grandò dè neut' amou ! "

3.

Velazo ou fon dè la valée,  
Dè zo, dè né, le tin a fouèi;  
Cocuka pè la nèt' ètèlaè,  
Ouon cou ch'indromè, Françèi è mo,  
Paskiè tzekiè tzè i è cocumè l'erba;  
I è cocumè le flo di tzan:  
Epiè, fèita mouroa, boukiè è zerbè,  
Hélas ! to va chè dechètzin.

### Refrain

Ouona kiosse chouonè, chouonè,  
I tzantè pè la bèije,  
Inportoninta in'nooja,  
I rèdèit' i vevin :  
"Fou pa trimbla, cou fedèle !  
Jio vo farè segno ouon zo,  
Vo trouèrè dèjo chouon' alà  
avouè la via éternelle  
L'éternité dè l'amou !

*Abel Bovier de V.*

*"Les 3 cloches"  
Paroles et musique  
de Gilles (Jean Villard)  
en français.*

*Traduit en patois  
de Val par  
Abel Bovier*

Le Conseil des patoisants romand avec Radio-Lausanne lance un concours restreint en 1955 (avant le grand concours de 1956) au thème imposé : traduire la chanson de Gilles, Les trois cloches. Ci-dessus, fac-similé d'une traduction valaisanne. Les résultats du concours ont été publiés dans le Nouveau Conteur.